|  |  |
| --- | --- |
| **ΕΝΑ ΒΡΑΔΑΚΙ**  Ἕνα βράδ’ ἕνα βραδάκι,  πού λαγοκοιμήθηκα,  εἶδα κάτι στ’ ὄνειρό μου,  λαφιασμένος ξύπνησα!  Εἶδα μέσα στ’ ὄνειρό μου,  πῶς τό μαῦρο μου φαρί,  ξετρελάθηκε, πηδοῦσε,  καί τραβοῦσα τό λουρί.  Ἄνεμος τραχύς φυσοῦσε  ἀπό τήν Ἀνατολή  καί μοῦ πῆρε τό σκουφί μου  ἀπ’ τήν τρελοκεφαλή…  Ὁ σοφός ὁ ἴλαρχός μου,  τ’ ὄνειρό μου ἐξηγεῖ:  θά τήν χάσης, ὅπως δείχνει,  τήν τρελή σου κεφαλή.  Ἕνα βράδ’ ἕνα βραδάκι,  πού λαγοκοιμήθηκα,  εἶδα κάτι στ’ ὄνειρό μου,  λαφιασμένος ξύπνησα! | **ОЙ**, **ДА НЕ ВЕЧЕР**  Ой, да не вечер, да не вечер,  Мне малым-мало спалось,  Мне малым-мало спалось,  Ой, да во сне привиделось.  Мне во сне привиделось,  Будто конь мой вороной  Разыгрался, расплясался,  Разрезвился подо мной.  Ой, налетели ветры злые,  Да с восточной стороны,  И сорвали чёрну шапку  С моей буйной головы.  А есаул, догадлив был,  Сумел сон мой разгадать,  Ой, пропадет, он говорил,  Твоя буйна голова.  Ой, да не вечер, да не вечер,  Мне малым-мало спалось,  Мне малым-мало спалось,  Ой, да во сне привиделось. |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| ΜΟΝΑΧΟΣ ΒΑΔΙΖΩ ΣΕ ΣΟΚΑΚΙ   Μοναχός, βαδίζω σέ σοκάκι  σκοτεινό, κι’ ἡ ἄχνη θαμπερή.  Θεϊκό τό ἥσυχο βραδάκι,  πού τ’ ἀστέρια στήσανε γιορτή.  Τά οὐράνια, ὅλα μιά μαγεία,  καί ἡ Γῆ κοιμᾶται γαλανή.  Γιατί ἐγώ νά νοιώθω δυσφορία;  Περιμένω κάτι, ἀπ’ τήν ζωή;  Τίποτα ἐγώ δέν περιμένω,  περασμένα δέν ἀναπολῶ.  Λευτεριά, γαλήνη ἐγώ προσμένω!  Θά’ θελα, βαθειά νά κοιμηθῶ!  Ὄχι μ’ ὕπνο παγερό, τοῦ τάφου,  μά αἰώνια ν’ ἀποκοιμηθῶ,  κι’ ἡ καρδιά μου, σάν τοῦ ἀθανάτου,  νά χτυπᾶ, χωρίς νά σηκωθῶ.  Συνεχῶς, τ’ αὐτί μου, νά θωπεύουν  λόγια ἀγάπης, νά μοῦ λέν ξανά…  Αἰωνόβια δένδρα, νά θεριεύουν  καί μιά δρῦς σκυφτή νά τραγουδᾶ! | **ВЫХОЖУ ОДИН Я НА ДОРОГУ** Выхожу один я на дорогу;  Сквозь туман кремнистый путь блестит;  Ночь тиха. Пустыня внемлет Богу,  И звезда с звездою говорит.  В небесах торжественно и чудно!  Спит земля в сиянье голубом…  Что же мне так больно и так трудно?  Жду ль чего? жалею ли о чем?  Уж не жду от жизни ничего я,  И не жаль мне прошлого ничуть;  Я ищу свободы и покоя! Я б хотел забыться и заснуть!  Но не тем холодным сном могилы…  Я б желал навеки так заснуть, Чтоб в груди дремали жизни силы,  Чтоб, дыша, вздымалась тихо грудь;  Чтоб всю ночь, весь день мой слух лелея,  Про любовь мне сладкий голос пел,  Надо мной чтоб, вечно зеленея,  Темный дуб склонялся и шумел.  **1841** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Ἀνά τίς ἄγριες στέπες τῆς Βαϊκάλης**  Στίς στέπες τῆς λίμνης Βαϊκάλης,  πού σκάβουν βουνά γιά χρυσό,  φυγάς καταριέται τήν μοίρα,  δισάκι κρατᾶ, ἀδειανό…  Κουρέλια γιά ροῦχα φοράει,  μπαλώματα ἔχουν πολλά,  τόν σκοῦφο στά χέρια κρατάει,  κατάδικων δεῖγμα αὐτά.  Τό κάτεργο, νύχτα ἀφήνει,  ἐλεύθερος νά ’ναι ξανά.  Τό ἄδικο, δύναμη δίνει  καί φθάνει στήν λίμνη μπροστά.  Στίς ὄχθες τῆς λίμνης πλησιάζει,  ψαρόβαρκα βρίσκει ἐκεῖ.  Τραγούδι πικρό σιγοσέρνει,  Πατρίδα καί σπίτι ὑμνεῖ.  Τ’ ἀγέρι γλυκά ψιθυρίζει:  «ἀδίκως κοπιάζεις, φυγά…  Ἡ δόλια καρδιά σου δέν νοιώθει,  κανείς συγγενής δέν ζεῖ πιά».  Τήν λίμνη περνᾶ ὁ φυγάς μας,  τήν μάνα, στήν ὄχθη θωρεῖ.  Νά εἶσαι καλά, δόλια μάνα,  οἱ ἄλλοι, ποῦ εἶναι, χρυσή;  Σέ τάφο, καιρό ὁ πατέρας,  θαμμένος βαθιά, πιά δέν ζεῖ.  Στά κάτεργα ὁ ἀδελφός σου,  δέσμιος, ἔχει ριχθεῖ… | **По диким степям Забайкаля**  По диким степям Забайкаля,  Где золото роют в горах,  Бродяга, судьбу проклиная,  Тащился с умой на плечах.  На нем рубашонка худая  Со множеством разных заплат,  Шапчонка на нем арестанта  И серый тюремный халат.  Бежал из тюрьмы темной ночью,  В тюрьме он за правду страдал,  Идти дальше нет уже мочи,  Пред ним расстилался Байкал.  Бродяга к Байкалу подходит,  Рыбацкую лодку берет,  И грустную песню заводит,  Про Родину что-то поет!  А ветер ему отвечает:  «Напрасно, брадяга, бежишь,  Ведьбедное сердце не чует,  Что нету родных уж в живых».  Бродяга Байкал переехал,  Навстречу родимая мать.  «Ах, здравствуй, ах здравствуй, родная,  Здоров ли отец мой и брат?»  «Отец твой давно уж в могиле,  Землей призасыпан, лежит.  А брат твой давно во Сибири.  Давно кандалами гремит». |

|  |  |
| --- | --- |
| **Священная война**  Вставай, страна огромная,  Вставай на смертный бой  С фашистской силой темною,  С проклятою ордой.  Припев  Пусть ярость благородная  Вскипает, как волна!  Идет война народная,  Священная война.  Как два различных полюса  Во всем враждебны мы.  За свет и мир мы боремся,  Они – за царство тьмы.  Дадим отпор душителям  Всех пламенных идей,  Насильникам, грабителям,  Мучителям людей.  Не смеют крылья черные  Над Родиной летать,  Поля ее просторные  Не смеет враг топтать!  Гнилой фашистской нечисти  Загоним пулю в лоб,  Отрабью человечества  Сколотим крепкий гроб!  Пойдем ломить всей силою,  Всем сердцем, всей душой  За землю нашу милую,  За наш Союз большой!  Встает страна огромная,  Встает на смертный бой  С фашистской силой темною  С проклятой ордой! | **Ἱερὸς πόλεμος**  Ὀρθή, χώρα τεράστια  γιά νίκη ἢ θανὴ  μὲ τοὺς ναζὶ-παράσιτα  κατάρατη ὀρδή.  Ἐπῳδὸς  Ἡ εὐγενής σου ἡ ὀργὴ  ὡς κῦμα ἂς ξεσπά,  ἡ μάχη εἶναι λαϊκὴ  καὶ τόσο ἱερά.  Σὰν δύο πόλοι διάφοροι  στά πάντα ὡς ἐχθροί,  γιά φῶς, εἰρήνη μάχεσθαι  γιά τὸ σκοτάδ’ αὐτοί.  Ἀπόκρουσῃ στραγγαλιστῶν  ἁπάντων ἰδεῶν  τῶν βιαστῶν καὶ ἄρπαγων,  ἀνθώπων ἄμαχων.  Δέν δύνανται μαῦρα πουλιὰ  στή γῆ μας νά πετοῦν  καὶ τοὺς ἀπεράντους ἀγροὺς  ἐχθροὶ νά τοὺς πατοῦν.  Ναζὶ-φασίστες ἄθλιους  οἱ σφαῖρες μας σκορποῦν  ἀνθρώπων ἀποβράσματα  σὲ φέρετρα θὰ μποῦν.  Ὅλοι μαζὶ – μιά δύναμη  μὲ μιά καρδιά, ψυχή  γιά τὴν Πατρίδα τή γλυκιά  Πατρίδα μας τρανή!  Ὀρθή, χώρα ἀπέραντη  γιά νίκη ἢ θανὴ  μέ τοὺς ναζὶ-παράστιτα  κατάρατη ὀρδή. |